



檳城德教會紫雲閣

Che Hoon Khor Moral Uplifting Society, Penang

360, Jalan Macalister, 10450 Pulau Pinang.

Tel: 604-2267248, 2262034 Fax: 604-2264643

Website: www.dejiaohui.com Email: dejiao@tm.net.my

只供會員

For Member Only

第五期

09-09-2004

敬啟者：

各位同德好！光阴如矢，转眼八月中秋佳节将临。祝福诸位过个愉快中秋节。本阁在此届董事的领导下，继以修己达人服务社会的方向迈进。特借此德讯汇报近况。

Dear members,

Hello! Best wishes to our members. Well, time passes the Mid-Autumn Festival is just around the corner. Wish you have a happy festival. The Society under the present leadership of the Board of Directors, continues to make further progress in moral cultivation and community services. We append below the various activities of the Society for your information.



紫雲德訊

Newsletter

第五期 2004年9月出版

金禧閣慶 50th Anniversary

五十周年金禧閣慶 5/06/04 本閣慶祝 華元化師尊、李紫乙師尊聖誕千秋，創閣五十周年金禧紀念暨施醫贈藥部成立四十八周年紀念，三慶盛典。承蒙國內外友閣代表踴躍參與其盛而令金禧閣慶增加光輝。當日檳州首長代表，行政議員拿督丁福南醫生蒞臨主持上網儀式。同時在金禧聯歡宴會上慶委會特安排一項感恩德教先賢節目，向創閣元老楊永昌德長，陳立健德長及幾位創閣德碩頒贈紀念品以表敬意。30/05/04 早上的**施濟貧老施賑孤兒**也是金禧閣慶節目之一，一共有 1000 名貧老及 500 名孤兒同沾三慶盛典喜悅，慶委會也頒發慈善基金及贊助予 12 間殘障及孤兒院，5 間華文中學，同時也頒發眼鏡固本於 200 名小學學生及紅包於貧老。此項活動總共捐出 RM 43,000.00 的義款。



向創閣元老楊永昌德長及陳立建德長致敬



施濟貧老。施賑孤兒



上網宣德

www.dejiaohui.com

50th Anniversary Celebration 5th June 2004

The Society celebrated the birthdays of our Divine Master Hua Yuan Hua and Li Zi Yi in conjunction with the 50th Anniversary of Founding of Society and 48th Anniversary of the establishment of Free Medical Aids Section Celebration. It was a grand ceremony of 3 celebrations. The celebration witnessed the warm participation of members from sister societies both local and abroad. Dato Dr. Teng Hock Nan, an EXCO member representing the Chief Minister came to grace the ceremony in performing the launching of online Website: www.dejiaohui.com and in paying tribute to the founder members for their contributions. On the 30th May, 2004, one of the many charitable events was held. A total number of 1,000 poor old folks and 500 orphans attended. The committee also granted financial aids to 12 homes for the handicapped and orphan and 5 Chinese Secondary Schools, and also distributed coupons for free spectacles to 200 primary pupils and red packets to poor old folks. Total expenses for the above event was RM 43,000.00

Newsletter

第三次圆融义卖会 05-12-2004(星期日)

徵求贊助!



Year 2003

The 3rd Grand Harmonization Charity Food Fair Fund 5th December 2004(Sunday)

The Society has successfully organised this event for the past two years and received tremendous response and generous support from the community. A fund of RM 228,000.00 was raised. The fund was donated to 24 welfare groups of various races and creed as pledged. Being spurred by the great success and acknowledgement from the community, the Society has decided to hold this charitable project on 5th December 2004 (Sunday) from 10:00 am to 3:00 pm for a third consecutive time. We sincerely hope that all members of the Society are to extend and render their full support and co-operation to mould our society with full of love, care and warmth for the desolate and destitute. Members can offer their contribution in the following methods:-

- 1 Offer to supply food and delicacies
- 2 Sponsorship of food stall (each RM500 & above)
- 3 Donation of prizes for lucky draws
- 4 Donation of cash. (Tax exempted receipt will be issued)

With generous support from members, we look forward to achieving greater height in this philanthropic project and reciprocating the society. For further inquiry, kindly contact the office Ms Boo. 04-2262034, 04-2267248 or Mr Ewe 012-414 3431.

本阁于两年来已主办二次“慈善圆融义卖会”承蒙各界热心人士、善长仁翁慷慨献捐及鼎力支持下，义卖会才能顺利、圆满举办。该义卖会为 24 间各族福利机构共筹获 228,000.00 元；谨此，藉此机会特向台端/同德致以最真诚的谢意。

由于上述义卖会获得各界人士的好评，故本阁董事会议决将于 05-12-2004（星期日），时间是上午十时正至下午三时正，循例在本阁举办第三次“慈善圆融义卖会”；祈希 台端/同德能本着一向行善的精神，继续给予支持及携手合作来为大众、为社会献出一份爱心。

今特诚邀台端/同德以下列方式给予支持:-

- 1.提供美食
- 2.赞助摊位(每单位五百元或以上)
- 3.报效物品或幸运奖品
- 4.现金乐捐(将会以豁免税收据发出)

台端/同德热心的支持，相信此次的慈善圆融义卖会能够达致更好的效果。谨候佳音。

如有任何询问，请联络本阁秘书处巫小姐，电话：04-2262034, 2267248 或尤传泰先生 012-4143431。



Year 2003



Year 2003

雙親節 德訊

双亲节 13/06/04 古圣曰：天地父母乃喻双亲为尊。感恩两老艰辛养育之教道应从小开始培养。本阁教育股导读班一群小朋友及家长，参与由教育股长及导读班教师一起举行的第二届双亲节智趣营，把德教十章八则之概念输入儿童游戏而间接的教育小朋友。同时也邀请了温馨院华运栋院长讲述：〈我们期望怎样的孩子〉，为父母亲上了宝贵的一课，更拉进彼此之间的亲子关系。



游戏中领悟道理



Parents Day Celebration 13th June 2004

The ancient sages believed in the traditional Chinese virtue of filial piety. They were very respectful to their parents and regarded them as Heaven and Earth. In order to nurture the young hearts in repaying gratitude to parents, education and cultivation of virtue and moral must start from early childhood. To propagate this concept, our Education Sub-Committee organised the 2nd Parents' Day celebration- **Children cum Parent Voice of Wisdom** camp. Our Education Sub-Committee, teachers-in-charge, the parents and their children took part in this meaningful event. We personify and instill the moral principles and precepts in the form of games in educating our young children.

The principal of Wenxin Yuan, Mr. Hua Yundong was invited to give a talk on "What do you expect from our children?"



师资训练 27/06/04 導讀班多位義務教師及婦女組德姐參加由崇德文教研習會主辦，本閣協辦之〈唐詩新唱示範教學〉以加強導讀班教學師資。導讀班除了教學生華文詩歌外，也教朗誦英文新詩及馬來班頓，實行三語教學的多元文化。

Teacher Training Programme-27th June 2004

A demonstration programme on the teaching of Recitation of Tang Poem was conducted by Chong-De Confucian Society. It was jointly organised by the Society. Many voluntary teachers and members of the women section participated. The objective is to reinforce our teaching in moral education. Our moral instruction and guiding class teaches the recitation of Chinese poems as well as English Nursery rhymes and Malay pantun. We offer education in three media of Chinese, English and Bahasa Malaysia.

月圓花好 28/09/04

本閣舉辦中秋節月圓花好集體註冊結婚儀式，本閣婚姻註冊官助理希望有意在此佳节共結連理的情侶盡快報名，以圓美夢。本閣秘書處已收到 38 对有情人報名參加。



有情人終成眷屬

The Mid-Autumn Festival Mass Marriage Registration Ceremony-28th September 2004

The above Mass Marriage Registration Ceremony is scheduled to take place on 28th September 2004. The Society Civil Marriage Registration Officers welcome those interested to come for registration to fulfill their cherished dreams. The office has so far received registration from 38 couples.

响应大马妇女家庭及社会发展部推展全国性的《执“纸”之手与子偕老》全国婚姻注册运动，呼吁在 1982 年 3 月 1 日后循传统礼俗完婚，但从未依照合法婚姻注册之非回教徒配偶立即进行婚姻注册，避免因未注册而面对法律困扰和孩子因父母未注册而沦为不受法律保障的私生子。同德们之亲朋戚友中，如有上述情况者赶紧传达信息前来注册。

任何询问请联络秘书处沈小姐。

The Pan Malaysian Women Family and Social Development, Department is currently launching a campaign for re-registration of civil marriages for those who were married in the old customary and traditional ceremony after 1st March 1982. Those who have not applied to register officially must do so in order to regularize and legalise their marriage status and obtain protection of their rights as well as their children's. Members are encouraged to pass the appeal around to their friends and relatives or contact the office Miss Sim for any enquiry.

幼稚園招收新生

本閣幼兒園招收 2005 年新生，凡 1999 至 2001 年出生之兒童歡迎報名。本園根據大馬教育局之教材施教，並以德教十章八則之宗旨培養兒童道德觀念。教導兒童朗誦唐詩新唱，發揚中華文化。教導科目以華文為主，輔以國語、英語、圖工、數學、唱游、舞蹈及故事等科目。以期訓練兒童德、智、體、群之平衡發展。

單親兒童學費有特別折扣！！

開課日期：3-1-2004，上課時間：每星期一至五(9.00am-12.00pm)。
欲報名者，請聯絡秘書處陳小姐(9.00am-5.30pm)，
電話：04-2262034/ 2267248



Registration of the Kindergarten Class Intake for 2005

Registration on new intake for year 2005 session is now open. Those born between 1999 to 2001 are welcome for registration. We teach the kids based on the prescribed curriculum syllabus from the Ministry. We also incorporate our teachings with the moral principles and rules for our moral lessons. With the new concept of teaching the recitation of Tang Poems is also introduced to promote the cherished Chinese culture. The media of instructions are in Chinese, English and Bahasa Malaysia. Art drawings, mathematics and singing lessons are also included in order to provide the kids with the comprehensive basis training in development of morality and learning skills in physical group activities of coordination training. The class will open on 3rd January 2005. School hours are from 9:00 am to 12:00 noon on Monday to Friday.

For contact and registration : Monday to Friday 9:00 am to 5:30 pm Miss Tan.

***Special school fee for children of single parent ! !**

由馬來西亞兒童導讀推廣中心主催，崇德文化教育基金贊助，崇德文化研習會主辦，檳城德教會紫雲閣協辦之一檳城第四屆小狀元會考將於 14/11/2004 假德教會紫雲閣舉行。

以前的考生怀着紧张之心情上京应考，为的是一官半职，光宗耀祖或被皇上招为驸马，而现今的小考生，是以轻松欢悦的心情参加小状元会考，为的是验证读经实力，毫无名利心态。小朋友报考之科目有：一《大学》、《中庸》、《论语》、《孟子》、《老子》、《唐诗》、《三字经》、《弟子规》、《百孝经》、《马来班顿》及《英文新诗》。欲知详情，请联络朱丽娟老师一电话：012 494 3561

小狀元會考

The 4th Penang Talented Children Assessment Test Contest sponsored and organized by Chong-De and assisted by the Society will be held on 14th November 2004 in Che Hoon Khor. In the ancient times, children were extremely excited when taking part in the assessment test because they were aiming for official posts in the government service in order to glorify their ancestors and to become the sons-in-law of the emperor. But now the situation is different here. The school children in this contest shall take part in a relaxing manner without any pressure. They come to certify their abilities in recitation of Chinese classical works without aiming for any material gain.

The scope for this assessment test includes-the classical works of the Great Learning, the Doctrine of the Mean, the Confucian Analects, the works of Mencius 2, the Works of Lao-tze, Tang Poems, the Works of Classics in Three Characters, the Regulations and Guides of Studies, the Works of Filial Piety, Malay Pantun, and Modern English Poems. For any enquiry, please contact Ms. Choo at 012-4943561.

繪畫比賽 德訊德訊德訊德訊德訊德訊德訊



繪畫比賽 26/09/04 教育股循例舉行一年一度中小學繪畫比賽，以提高學生對繪畫的興趣及對德教會的認識。其申請表格可於即日起到本閣秘書處領取，截止日期 18-09-2004。(時間:8.30am-11.30am)

繪畫比賽。快快報名！

Art Drawing Contest 26th September 2004

The annual Art Drawing Contest for primary & secondary schools will be held as usual to arouse the interest among children and also provide an opportunity for them to recognise the Society. Application forms are available in the office and the closing date is on 18th September 2004



獎助學金 04/07/04 本閣教育股頒發棋島小學及獨中清寒學子及閣友子女獎助學金。一共頒發小學 104名，獨中 10名，閣友子女 21名，主持人准拿督陳國才副閣長鼓勵學生在學業上努力求上進，將來成為國家的棟樑。

The Education Sub-Committee gave out book Aids to help 104 primary school pupils, 10 private independent school students and 21 children of members on 4th July 2004. During the presentation ceremony the vice chairman of the Society Mr. Tan Kok Chye advised the recipients to study hard and improve their grade in studies.

Scholarship 2004

維德青 Youth section

卡拉OK歌唱比賽 17/10/04 (星期日) 本閣德青团假本閣其順堂主辦第十三屆北馬德青团常年杯華語卡拉OK歌唱比賽。宗旨為促進及提倡健康文娛活動及發掘更多杰出歌唱人才，聯絡各閣閣友之間的感情及德誼及籌募青年團維德青基金。
初賽時間為當日 9.00am-12.30pm (男子組) 2.00pm-5.30pm (女子組) 決賽為 8.00pm。

Karaoke Singing Contest 17th October 2004

The Youth Section shall organise the 13th North Malaysia Youth Annual Cup Karaoke Singing Contest on 17th October 2004. All members from Moral Uplifting Societies at northern region are invited to take part. It is held in Kee Soon Hall of the Society. The aim is to promote goodwill and healthy recreation activities and at the same time to discover more potential talented singers from the youth. It is also aimed to strengthen the unity and foster friendship of all members from the various affiliated member societies in conjunction with the fund raising for the Youth Foundation Fund. The time for the preliminary contest is 9:00 am – 12:30 pm for male participants and 2:00 pm – 5:30 pm for female participants. Time for the final is 8:00 pm on the same day.

加持点慧典礼 31/08/04

占组承师圣谕举行 地藏王菩萨加持点慧典礼，是日为农历七月十六黄道日，恭迎菩萨降鸾，盘开五盘为广大德生家眷加持点慧导善行，盘组计有《儿童增慧鸾》、《中英文问答鸾》及《中英文评语鸾》。

此次典礼前来同沾圣恩的同德与善信将近 6 百人，场面热闹非常，典礼从下午七时参师颂典及八时迎师后开鸾，一直到午夜十二时许方结束。

师偈谕示：紫众同心修功行，宾至如归阁誉兴。占组导层以四年主办类似典礼经验，对此次典礼抱着满怀信心，唯祈望能不负师圣寄托，亦感谢组员们的共同扶助，在此导民向德任务上大家尽心尽力，以求完善。

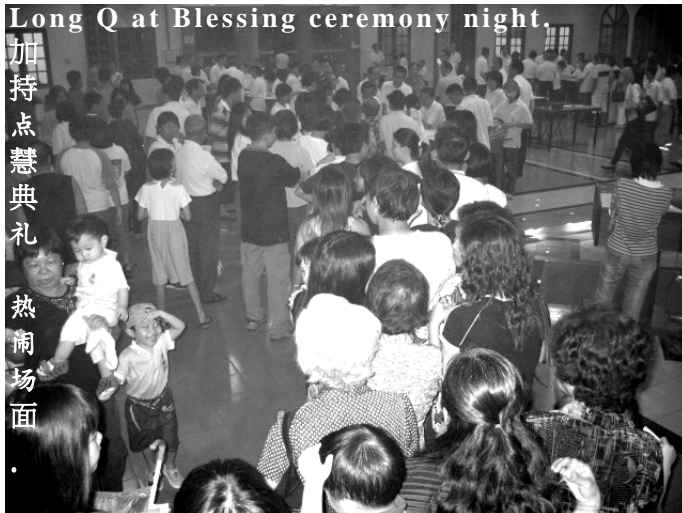
鸞文寄語紫壇眾德：

塵劫萬靈聲漸至
佛音四處起鳴心
浮海眾生如蟲蟻
規勸德子勤修行
莫再苦戀此苦塵
放下萬緣六器根
修成證果隨師聖

The Grand Ceremony of Wisdom Empowerment Anointment & Blessings

As directed by our compassionate Divine Masters, the above ceremony conducted by compassionate Ksitigarba Bodhisattva was successfully conducted on 31st August 2004 corresponding to auspicious day which was on 16th day of 7th Lunar month. Five divine stick-sandboards were arranged for the special occasion to carry out the Wisdom Empowerment and Blessing ceremony for children and adults inclusive of comment, question and answer session in both English and Chinese. There was a big turn out. Previously the Divine Master bestowed a Stanza of two lines for this occasion.

Devotees of Zi Yun unite with one heart for cultivation. Guests will be overjoyed by the warm treatment and acknowledge the good name of Zi Yun with gratitude.



外宣德修书籍

本阁占组承师谕出版外宣德修书籍，计有《仙班师圣劝世语录》、《白云道长九九答》、《阴阳正信论》、《鸾务开占精义》共四本，免费赠送有缘者，欢迎同德索取参阅。

Free books for External Circulation and Propagation Purpose

As instructed by the Divine Masters, the following books have been published for free distribution:-

- 1 Excerpts of Teaching by Divine Sages and Immortals.
- 2 Excerpts of 99 Teachings by Rev. Master Bai Yun.
- 3 The Yin Yang Doctrine
- 4 Gems of Divine Teachings from Various Divine Stick Messages by Divine Masters.

檳城德教会紫云阁
Che Hoon Khor Moral Uplifting Society

本人/本公司 I/ We, _____		愿成为 would like to be
紫云阁医药慈善赞助人，乐捐赞助金_____元现款/支票		
Sponsor for the Charitable Medical Services of Che Hoon Khor and donate		
RM_____in*cash/cheque no:_____.		
地址 Address:	签名 Signature:	
电话 Tel :	传真 Fax:	
电邮 email:	日期 Date;	

* Delete whichever inapplicable

Cheque make payable to Che Hoon Khor Moral Uplifting Society

*(所有乐捐将会以豁免税收据发出)(Tax exempted receipt will be issued)

本阁 2004 年施医赠药病黎人数及药物费用记录

2004	男性	女性	孩童	登記費 RM	藥罐 RM	藥費 RM	樂捐收入 RM
一月份	99	152	18	264.00	10.80	1,327.22	1,192.30
二月份	106	187	5	289.00	18.90	1,202.02	1,658.00
三月份	180	288	13	468.00	24.30	2,180.51	1,344.00
四月份	206	349	5	545.00	37.80	2,615.13	979.40
五月份	198	363	13	564.00	37.80	2,777.63	689.20
六月份	283	452	15	735.00	43.50	3,883.55	952.00
七月份	295	561	32	875.00	43.80	4,528.63	1,429.75
總計	1367	2352	101	3,740.00	216.90	18,514.69	8,244.65

〈師尊乩諭〉

熱心公益，
親愛精誠，
立善積德，
正己無邪，
心存善念，
福慧滿藏。



欲望德花滿庭芳，心存善念透天窗。
德生們應該正己無邪，行善棄惡，達至正念正
己。熱心公益，親愛精誠，大家團結一致，為
貧苦施援手，免其受饑餓；得安樂。獻愛心於
老人，也使他們受心靈之安樂。以互助、互愛
之精神，廣交天下慈善之客，行有恆心，立於
慈悲之道，何患德花不飄香乎？

德訊



檳城德教会紫云閣
Che Hoon Khor Moral Uplifting Society
馬來西亞檳城中路 三六零號
No360, Jalan Macalister, 10450 Penang
Tel: 604-2267248, 2262034 Fax: 604-2264643
Website: www.dejiaohui.com
Email: dejiao@tm.net.my